



AVTALE OM TRYGD
MELLOM REPUBLIKKEN CHILE OG KONGERIKET NORGE

Republikken Chile og Kongeriket Norge,
som ønsker å regulere forholdet mellom de to stater på trygdeområdet,
er blitt enige om å inngå en avtale med følgende innhold:



DEL I
ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1
Definisjoner

1. I denne avtalen betyr uttrykkene

a. "territorium"

I forhold til Norge:
Kongeriket Norges territorium medregnet Svalbard og Jan Mayen.

I forhold til Chile:
Republikken Chiles territorium.

b. "lovgivning"

Lover, forskrifter og bestemmelser om avgifter til og ytelser fra de trygdeordninger som er nevnt i artikkel 2 i denne avtalen, med unntak av bilaterale og multilaterale avtaler inngått av en av de kontraherende parter.

c. "kompetent myndighet"

I forhold til Norge:
Sosial- og helsedepartementet

I forhold til Chile:
Arbeids- og trygdedepartementet.

d. "kompetent institusjon"

Det organ eller den myndighet som hos de respektive kontraherende parter er tillagt ansvaret for gjennomføringen av hele eller deler av den lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1.

e. "trygdetid"

Ethvert tidsrom som er definert som trygdetid etter den lovgivningen hvorefter det er tilbaketilt, herunder ethvert tidsrom som etter samme lovgivning er likestilt med trygdetid.



f. "arbeidstaker"

En person som er ansatt i tjeneste hos en arbeidsgiver og underlagt dennes instruksjonsmyndighet, herunder en person som er likestilt med arbeidstaker etter den lovgivningen som kommer til anvendelse

g. selvstendig næringsdrivende

En person som utfører inntektsgivende arbeid for egen regning.

h. "familiemedlem" eller "person med avledede rettigheter":

Når det gjelder Norge:

Ektefelle og barn under 18 år, og

Når det gjelder Chile:

Enhver person som er definert eller ansett som dette etter den lovgivning som får anvendelse.

2. Andre ord og uttrykk som er brukt i denne avtalen, skal ha den betydning de er tillagt i den lovgivning som kommer til anvendelse.

Artikkel 2

Ordninger som omfattes av avtalen

I Denne avtalen får anvendelse på:

A. I forhold til Norge:

a. bestemmelsene i lov 17. juni 1966 nr. 12 om folketrygd vedrørende ytelser ved alder, uforhet og ytelser til etterlatte, og, for så vidt gjelder anvendelsen av artikkel 9, bestemmelsene om medisinsk stønad,

b. lov 19. juni 1969 nr. 61 om særtilllegg til ytelser etter lov om folketrygd.

B. I forhold til Chile:

a. lovgivningen om det nye systemet for alders-, uføre- og etterlattepensjon basert på individuell kapitalisering,

b. ordningene for alders-, uføre- og etterlattepensjon som administreres av Instituttet for trygd (Instituto de Normalización Previsional), og

c. ordningene for medisinsk stønad for så vidt gjelder anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 9.



2. Med mindre noe annet er bestemt i det følgende, får denne avtalen også anvendelse på all lovgivning som kodifiserer, endrer eller utfyller den lovgivning som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel.

3. Denne avtalen får anvendelse på en kontraherende parts lovgivning som utvider den lovgivning som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel, til å gjelde nye persongrupper, dersom ikke denne kontraherende part innen seks måneder etter at loven er kunngjort, har underrettet den annen kontraherende part om at avtalen ikke får anvendelse på den nevnte lovgivning.

4. Denne avtalen får ikke anvendelse på lovgivning som innfører nye stonadsordninger med mindre de kontraherende parter inngår avtale om det.

Artikkel 3

Personkrets

Med mindre noe annet er bestemt i denne avtalen, får den anvendelse på:

- a) de to kontraherende parters statsborgere,
- b) flyktninger og statsløse personer,
- c) statsborgere av tredjeland,
- d) personer som avleder rettigheter fra personer som nevnt i bokstav a) til c).

Ovenstående gjelder for de personer som er nevnt i bokstav a) til c) som er eller har vært omfattet av en av eller begge de kontraherende parters lovgivning som nevnt i artikkel 2.

Artikkel 4

Likebehandling

Med mindre noe annet er bestemt i denne avtalen, skal personer som nevnt i artikkel 3, bokstav a) og b) og personer som avleder rettigheter fra slike personer, så lenge vedkommende oppholder seg eller er bosatt på en av de kontraherende parters territorium, ha de samme plikter og rettigheter etter denne kontraherende parts lovgivning som denne kontraherende parts statsborgere.



DEL II

BESTEMMELSER OM HVILKEN LOVGIVNING SOM FÅR ANVENDELSE

Artikkel 5

Alminnelige bestemmelser

1. En person som er i inntektsgivende arbeid, skal være omfattet av lovgivningen til den kontraherende part på hvis territorium han utøver yrkesaktiviteten, uten hensyn til hvilken stat han er bosatt i eller i hvilken stat arbeidsgiveren har sitt registrerte forretningssted, hvis ikke annet er bestemt i denne avtalen.
2. Personer som ikke er i inntektsgivende arbeid, skal være omfattet av lovgivningen til den kontraherende part på hvis territorium de er bosatt.

Artikkel 6

Særlige bestemmelser

1. En arbeidstaker i et foretak som har sitt registrerte forretningssted på territoriet til en av de kontraherende parter, og som blir utsendt for å arbeide midlertidig på den annen kontraherende parts territorium, skal, når det gjelder alle områder av lovgivningen om trygd, være omfattet av den førstnevnte kontraherende parts trygdlovgivning, forutsatt at ikke arbeidet er ment å vare i mer enn 5 år.
2. En offentlig tjenestemann som av en kontraherende part er utsendt for å arbeide på territoriet til den annen kontraherende part, skal, for alle stønadsformers vedkommende, være omfattet av den førstnevnte kontraherende parts trygdlovgivning, uten tidsbegrensning.
3. For tjenestemenn ved diplomatiske og konsulære representasjoner, samt for administrativt og teknisk personale ved diplomatiske stasjoner og konsulære representasjoner som står under ledelse av en diplomatisk tjenestemann, for servicepersonale i de respektive representasjoner, og for personer som utelukkende er ansatt i privat tjeneste hos tjenestemenn eller personalet ved diplomatiske og konsulære representasjoner som står under ledelse av en diplomatisk tjenestemann, skal i den utstrekning denne personkrets er omfattet av Wien-konvensjonen om diplomatiske relasjoner eller Wien-konvensjonen om konsulære relasjoner, bestemmelsene i disse internasjonale konvensjoner få anvendelse.
4. For anvendelsen av bestemmelsene i denne artikkel, skal medfølgende familiemedlemmer til en arbeidstaker, såfremt de ikke selv er i inntektsgivende arbeid, behandles som om de var bosatt på den kontraherende parts territorium hvis lovgivning arbeidstakeren er omfattet av.



Artikkel 7

Særskilte grupper arbeidstakere

A. Arbeidstakere på kontinentalsokkelen

1. Arbeidstakere ansatt på innretninger for undersøkelse etter og utvinning av undersjoiske naturforekomster på en av de kontraherende parter kontinentalsokkel, skal være omfattet av denne kontraherende parts lovgivning, slik den kommer til anvendelse på kontinentalsokkelen.

2. Bestemmelsene i artikkel 6 nr. 1 får tilsvarende anvendelse for en arbeidstaker som utsendes til innretninger som nevnt i nr. 1 i denne artikkel, uten tidsbegrensning.

B. Arbeidstakere på skip

1. En arbeidstaker på skip som fører en kontraherende parts flagg skal være omfattet av denne kontraherende parts lovgivning, slik den kommer til anvendelse.

2. Bestemmelsene i artikkel 6 nr. 1 får tilsvarende anvendelse på en arbeidstaker som utsendes til skip som nevnt i herværende bokstav B nr. 1.

Artikkel 8

Unntak fra bestemmelsene i artiklene 5 til 7

De to kontraherende parter kompetente myndigheter kan etter forespørsel fra arbeidstaker og arbeidsgiver, eller eventuelt en selvstendig næringsdrivende, gjøre avtale om unntak fra bestemmelsene i artiklene 5 til 7 til fordel for enkeltpersoner eller grupper av personer. I slike tilfeller får artikkel 6 nr. 4 anvendelse.

DEL III

BESTEMMELSER OM YTELSE

Kapittel 1 Medisinsk behandling

Artikkel 9

Medisinsk behandling for pensjonister

En person som oppebærer pensjon etter en av de kontraherende parter lovgivning, har når han er bosatt i den annen stat, for seg og sine familiemedlemmer eller personer med avledede rettigheter, rett til naturalytelser ved sykdom etter bostedsstatens



lovgivning på de samme vilkår som en person som mottar tilsvarende ytelser etter denne statens lovgivning.

Kapittel 2 Alders-, uføre- og etterlattepensjon

Artikkel 10

Sammenlegging av trygdetid for å oppnå rett til ytelser

Når en kontraherende parts lovgivning gjør ervervelse, opprettholdelse eller gjenervervelse av rett til pensjonsytelser ved alder, uførhet eller til etterlatte betinget av at en viss trygdetid er tilbakelagt, skal, i den utstrekning det er nødvendig, trygdetid tilbakelagt etter den annen kontraherende parts lovgivning medregnes, forutsatt at tidsrommene ikke er sammenfallende.

Artikkel 11

Fastsettelse av uførhet

1. Ved fastsettelse av nedsatt arbeidsevne for rett til uførepensjon, skal den kompetente institusjon i hver av de kontraherende stater foreta sin vurdering i henhold til den lovgivning som gjelder for vedkommende institusjon. De medisinske undersøkelser som er nødvendige, skal besorges av institusjonen i bostedslandet etter anmodning fra den kompetente institusjon.
2. Ved anvendelse av foregående nummer skal institusjonen i den kontraherende stat hvor vedkommende er bosatt, på anmodning og uten kostnad stille tilgjengelige medisinske erklæringer og dokumenter til disposisjon for institusjonen i den annen stat.
3. Dersom den norske kompetente institusjon anser at medisinske undersøkelser som kun er nødvendig for dens saksbehandling, blir utført i Chile, skal undersøkelsene utføres for denne institusjonens regning.
4. Dersom den chilenske institusjonen anser at medisinske undersøkelser som kun er nødvendig for dens saksbehandling blir utført i Norge, skal utgiftene for disse medisinske undersøkelser fordeles med like deler på vedkommende og den chilenske kompetente institusjon, under hensyntagen til det slike undersøkelser koster i Norge. I tilfelle av anke av et vedtak om uførhet fattet i Chile, skal utgiftene til nye undersøkelser som må foretas, dekkes på den måte som er angitt ovenfor, bortsett fra i de tilfeller hvor det er en chilensk kompetent institusjon eller forsikringsselskap som har anket, og utgiftene skal i slike tilfeller dekkes av det ankende organ.



Artikkel 12

Utbetaling av alders-, uføre- og etterlattepensjon i utlandet

1. Med mindre annet er bestemt i denne avtalen, får bestemmelser i en kontraherende parts lovgivning som gjør retten til eller utbetalingen av kontantytelser betinget av bosted eller opphold på denne kontraherende parts territorium, ikke anvendelse på en person som oppholder seg eller er bosatt på den annen kontraherende parts territorium.
2. Med mindre annet er bestemt i denne avtalen, skal ytelser etter en kontraherende parts lovgivning utbetales til personer som nevnt i artikkel 3, som oppholder seg eller er bosatt utenfor de kontraherende parters territorier, på de samme vilkår som etter denne kontraherende parts lovgivning gjelder for denne kontraherende parts statsborgere.

Artikkel 13

Rett til og beregning av pensjon etter norsk lovgivning

1. For rett til pensjon etter norsk lovgivning får artikkel 10 anvendelse bare på personer som har utøvd yrkesaktivitet av minst ett års varighet i Norge, eller har vært bosatt minst tre år i Norge forut for stonadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning.
2. Dersom en norsk pensjon tilstås ved anvendelse av artikkel 10, skal den pensjon som kommer til utbetaling fastsettes ved:

a) å beregne den pensjon som ville ha blitt utbetalt hvis vedkommendes trygdetid i Chile hadde vært trygdetid i Norge, og

b) multiplisere den pensjon som fremkommer etter bokstav a) med vedkommendes faktiske trygdetid i Norge og dividere pensjonen med summen av vedkommendes faktiske trygdetid i Chile og Norge.

Dersom trygdetiden i Norge, eller summen av norsk og chilensk trygdetid overstiger 40 år, skal det ved denne beregningen ses bort fra de overskytende år.

For beregning av den norske pensjon, skal kun pensjonsgivende inntekt i Norge legges til grunn.

Artikkel 14

Særskilte bestemmelser om anvendelse av norsk lovgivning

1. Når det gjelder Norge, får artikkel 12 anvendelse forutsatt at vedkommende person:



a) har utøvd yrkesaktivitet av minst ett års varighet i Norge forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning, eller

b) er en person som nevnt i artikkel 3 bokstav a) og b) og har vært bosatt i Norge i minst fem år forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning.

2. For pensjon til en etterlatt ektefelle eller barn av personer nevnt i nr. 1, får bestemmelsene i det nevnte nummer analogisk anvendelse. Vilkåret om bosetting eller yrkesaktivitet forut for stønadstilfellet må være oppfylt av avdøde.

3. For så vidt gjelder det nedsatte krav om trygdetid for beregning av full tilleggspensjon til personer født før 1937, får bestemmelsene i norsk lovgivning anvendelse.

4. De særskilte bestemmelsene vedrørende beregning av pensjoner til flyktninger og statsløse personer får bare anvendelse på personer bosatt i Norge.

5. Artikkel 12 får ikke anvendelse på grunnstønad, hjelpestønad, garantert minste tilleggspensjon til fødte/unge uføre, stønad til barnetilsyn og utdanningsstønad i henhold til folketrygdlovens kapittel 7, 8 og 10.

Artikkel 15

Anvendelse av chilensk lovgivning

1. En person som er tilsluttet en chilensk pensjonsfondsadministrasjon, skal finansiere sin pensjon i Chile med den akkumulerte beholdning på sin individuelle kapitaliseringskonto. Dersom beholdningen ikke er tilstrekkelig til å finansiere en pensjon som beløpsmessig minst er lik den statsgaranterte minstepensjon, har vedkommende i henhold til artikkel 10 rett til sammenlegning av trygdetid for å oppnå rett til minste alders- eller uforepensjon. Mottakere av etterlattepensjon skal ha samme rett.

2. Ved avgjørelsen av om vilkårene i chilensk lovgivning for rett til førtidspensjon etter det nye pensjonssystem er oppfylt, skal personer som er tilstått pensjon etter norsk lovgivning anses som pensjonister i pensjonssystemet som nevnt i nr. 4.

3. Arbeidstakere som er tilsluttet det nye pensjonssystemet i Chile, kan i tidsrom da de er bosatt i Norge, betale frivillige avgifter til det nevnte pensjonssystem som selvstendig næringsdrivende, uten at dette skal ha noen innvirkning på deres plikt til å svare obligatoriske trygdeavgifter til det norske pensjonssystem. Arbeidstakere som velger å benytte denne mulighet skal ikke være forpliktet til å betale avgift til det chilenske helsesystemet.

4. Personer som er tilsluttet pensjonssystemet som er administrert av Instituttet for trygd, har også rett til å sammenlegge perioder med trygdetid etter artikkel 10 for å oppnå pensjonsytelsene i den lovgivning som kommer til anvendelse for dem.



5. I de tilfeller som er angitt i nr. 1 og 4 ovenfor, skal den kompetente institusjon fastsette ytelsens størrelse som om all trygdetid var tilbakelagt etter dens egen lovgivning, og, med hensyn til utbetaling, skal den betale den andel som fremkommer ved å beregne forholdet mellom trygdetid tilbakelagt utelukkende etter nevnte lovgivning og den samlede trygdetid som kan kreves lagt til grunn i begge land.

Når den samlede trygdetid som skal tas i betraktning i begge de kontraherende stater, overstiger den trygdetid som er fastsatt for rett til full pensjon etter chilensk lovgivning, skal det ved beregningen ses bort fra de overskytende år.

DEL IV

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 16

De kompetente myndigheters kompetanse

De kontraherende parters kompetente myndigheter eller organer utpekt av disse skal:

- a) inngå de administrative overenskomster som er nødvendige for anvendelsen av denne avtalen,
- b) utpeke de respektive kontaktorganer,
- c) underrette hverandre om de tiltak som er truffet nasjonalt for anvendelsen av denne avtalen,
- d) underrette hverandre om enhver endring i den lovgivning som er spesifisert i artikkel 2 som er relevant for anvendelsen av denne avtalen,
- e) gi hverandre velvillig bistand og i videste forstand samarbeide teknisk og administrativt ved anvendelsen av denne avtalen.

Artikkel 17

Gjensidig bistand

1. Ved anvendelsen av denne avtalen, skal de kontraherende parters kompetente myndigheter, kontaktorganer og kompetente institusjoner bistå hverandre på samme måte som om det var den respektive parts egen lovgivning som ble anvendt. Slik administrativ bistand skal ytes uten vederlag.



2. De kontraherende parts myndigheter og institusjoner kan korrespondere direkte med hverandre og med vedkommende enkeltpersoner. De kan også, om nødvendig, benytte diplomatiske og konsulære kanaler.

3. Den ene kontraherende parts diplomatiske og konsulære myndigheter kan henvende seg direkte til den annen kontraherende parts myndigheter og institusjoner for å innhente den informasjon som er nødvendig for å ivareta interessene til de personer som er omfattet av denne avtalen. De diplomatiske og konsulære myndigheter kan representere de nevnte personer uten særskilt fullmakt.

4. Krav som settes fram for en kompetent institusjon i forbindelse med anvendelsen av denne avtalen, skal behandles selv om det er satt fram på den annen kontraherende parts offisielle språk.

5. Korrespondanse mellom de kontraherende parts kompetente myndigheter, kontaktorganer og kompetente institusjoner kan føres på ett av de offisielle språk eller på engelsk.

Artikkel 18

Unntak fra avgift, gebyr og krav om legalisering

I den utstrekning dokumenter og attester som legges fram for en kontraherende parts myndigheter og institusjoner er fritatt for avgifter og gebyrer, gjelder dette også for dokumenter og attester som legges fram for den annen kontraherende parts myndigheter og institusjoner i forbindelse med anvendelsen av denne avtalen. Dokumenter og attester som skal legges frem i forbindelse med anvendelse av denne avtalen, skal være unntatt fra krav om legalisering av diplomatiske og konsulære myndigheter.

Artikkel 19

Rettidig fremsettelse av krav, meddelelse eller anke

1. Krav, meddelelse eller anke som etter en kontraherende parts lovgivning skal settes frem for myndigheter eller institusjoner hos denne kontraherende part innenfor en fastsatt frist, og som er satt fram for den tilsvarende myndighet eller institusjon hos den annen kontraherende part innenfor denne fristen, skal anses for å være satt fram i rett tid for den førstnevnte kontraherende parts myndighet. Den annen kontraherende parts myndighet skal uten opphold sende kravet, meddelelsen eller anken til den førstnevnte kontraherende parts myndigheter eller institusjoner.

2. Krav om ytelse som settes fram etter en kontraherende parts lovgivning, gjelder også som krav om tilsvarende ytelse etter den annen kontraherende parts lovgivning. Dette gjelder ikke ved alderspensjon hvis søkeren gir uttrykk for det eller det klart går fram



at kravet utelukkende skal gjelde pensjon etter førstnevnte kontraherende parts lovgivning.

Artikkel 20

Betalingsmåte og valutabestemmelser

1. Utbetaling som skal foretas etter denne avtalen, kan gyldig foretas i den kontraherende parts valuta som foretar utbetalingen, eller i U.S. Dollar.
2. I tilfelle det blir satt i verk valutarestriksjoner av en av de kontraherende parter, skal de to kontraherende parter straks bli enige om nødvendige tiltak for å sikre overføring mellom de to kontraherende parters territorier av ethvert beløp som skal utbetales i henhold til denne avtalen.

Artikkel 21

Twister og voldgift

1. De kontraherende parters kompetente myndigheter skal gjennom forhandlinger søke å løse eventuelle tvister som måtte oppstå i forbindelse med fortolkningen og anvendelsen av denne avtalen.
2. I tilfelle det ikke oppnås enighet gjennom forhandlinger innen seks måneder etter at de ble tatt opp, skal tvisten legges fram for en voldgiftsrett. Rettens sammensetning og prosedyreregler skal fastsettes ved avtale mellom de kontraherende parter.

Artikkel 22

Tilbakesøkningskrav

1. Har en kontraherende parts institusjon utbetalt en ytelse under slike omstendigheter at tilbakebetalingsplikt har oppstått, kan beløpet som skal tilbakebetales avregnes i en ytelse hos den annen kontraherende part i den utstrekning rettsreglene hos denne kontraherende part tillater dette.
2. Beløp som er blitt holdt tilbake etter bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel, skal oversendes den institusjon som har utbetalt ytelsen som ikke skulle ha vært utbetalt eller som har utbetalt et for høyt beløp.



DEL V

OVERGANGS- OG SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 23

Overgangsbestemmelser

1. Denne avtalen får også anvendelse på stonadstilfeller inntruffet før dens ikrafttreden. Ytelser skal likevel ikke komme til utbetaling etter denne avtalen for noe tidsrom før dens ikrafttreden, selv om trygdetid som er fullført for nevnte ikrafttreden, skal medregnes når det gjelder å fastslå rett til ytelser.
2. Når det søkes om det, skal en ytelse som ikke er blitt tilstått på grunn av vedkommendes statsborgerskap eller som er blitt holdt tilbake fordi vedkommende er bosatt på den annen kontraherende parts territorium, tilstås eller gjenopptas med virkning fra denne avtalens ikrafttreden.
3. Når det søkes om det, skal en ytelse som er tilstått for denne avtalens ikrafttreden, omregnes i overensstemmelse med dens bestemmelser. Omregning av slike ytelser kan også skje uten at det er søkt om det. Slik omregning må ikke føre til reduksjon i den ytelsen som tidligere er utbetalt.
4. Bestemmelser i de kontraherende parters lovgivning om foreldelse og bortfall av rett til ytelser får ikke anvendelse på rettigheter etter bestemmelsene i nr. 1 til 3 i denne artikkel, forutsatt at vedkommende fremmer krav om ytelse innen to år etter datoen for ikrafttreden av denne avtalen.

Artikkel 24

Oppsigelse

1. Denne avtalen skal være i kraft uten tidsbegrensning. Den kan imidlertid sies opp av hver av de kontraherende parters regjeringer. Oppsigelsen skal meddeles skriftlig senest seks måneder før utgangen av kalenderåret, hvorved denne avtale opphører ved kalenderårets slutt.
2. Ved oppsigelse av avtalen skal alle opptjente rettigheter etter dens bestemmelser opprettholdes.
3. Rettigheter som er under opptjening på grunnlag av trygdetid som er fullført før denne avtalen opphører, skal ikke falle bort på grunn av oppsigelsen. Deres fortsatte anerkjennelse skal bestemmes i særskilt avtale eller, dersom slik avtale ikke foreligger, ved den lovgivning som vedkommende institusjon anvender.



Artikkel 25

Ikrafttreden

De kontraherende parter skal gi hverandre skriftlig underretning når de har oppfylt de konstitusjonelle krav for denne avtales ikrafttreden. Denne avtale skal tre i kraft på den første dag i den fjerde måned etter tidspunktet for den siste underretning.

Som bekreftelse på dette har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne avtalen.

Utferdiget i Oslo den 3. april 1997 i to eksemplarer, på spansk og norsk, med samme gyldighet for begge tekster.

For Republikken Chile

For Kongeriket Norge



ADMINISTRASJONSAVTALE
FOR GJENNOMFØRING AV AVTALEN OM TRYGD MELLOM
REPUBLIKKEN CHILE OG KONGERIKET NORGE

I medhold av artikkel 16 i avtalen om trygd mellom Republikken Chile og Kongeriket Norge, undertegnet i*Oslo*..... den *3. april 1997*, heretter kalt "avtalen" har de chilenske og norske kompetente myndigheter blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Definisjoner

I denne administrasjonsavtalen blir de ord og uttrykk som er definert i artikkel 1 i avtalen anvendt i den betydning som der er fastlagt.

ARTIKKEL 2

Kontaktorganer

1. Følgende organer er utpekt til kontaktorganer for gjennomføringen av avtalen:

(a) I Chile

- i) La Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones
Huerfanos 1273, 2º Piso - Santiago
når det gjelder medlemmer av det nye pensjonssystemet,
- ii) La Superintendencia de Seguridad Social
Huerfanos 1376, 6º Piso - Santiago
når det gjelder medlemmer av ordningene administrert av Instituttet for trygd.

(b) I Norge

- i) Folketrygdkontoret for utenlandssaker
Postboks 8138 Dep.
0033 Oslo
når det gjelder artikkel 3, 4, 5, 6, 8, 9 og 10 i administrasjonsavtalen.
- ii) Rikstrygdeverket
0241 Oslo



når det gjelder andre spørsmål i forbindelse med gjennomføringen av avtalen eller administrasjonsavtalen.

2. Hver av partenes kompetente myndigheter kan, etter gjensidig avtale, utpeke andre kontaktorganer.
3. Kontaktorganene skal, i samråd med hverandre, utferdige de blanketter som er nødvendige for gjennomføringen av avtalen og administrasjonsavtalen.

ARTIKKEL 3

Utsendte arbeidstakere

1. I de tilfellene som er nevnt i artikkel 6 nr. 1 og 2 og artikkel 7 A nr. 2 og B nr. 2 i avtalen, skal kontaktorganene på anmodning fra arbeidsgiveren eller arbeidstakeren utstede en attest som bekrefter at arbeidstakeren fortsatt skal være underlagt trygdellovgivningen i utsenderlandet, som om han fortsatt var ansatt der.
2. Attesten skal også gi opplysning om de familiemedlemmer som følger arbeidstakeren.
3. Attest som nevnt i nummer 1 skal utstedes til arbeidstakeren og arbeidsgiveren, som begge tar vare på den for å kunne bekrefte trygdetilknytningen til utsenderlandet i det landet arbeidet utføres.
4. Anmodning om spesialavtale etter artikkel 8 i avtalen skal settes fram gjennom kontaktorganene.

ARTIKKEL 4

Medisinsk behandling for pensjonister

1. I tilfeller som omhandlet i artikkel 9 i avtalen skal institusjonen som er kompetent med hensyn til pensjonen, bekrefte at vedkommende mottar pensjon og oppgi datoen pensjonen løper fra og aktuelt utbetalt beløp. Er pensjonisten bosatt i Chile, legges bekreftelsen fram for et av kontaktorganene. Er pensjonisten bosatt i Norge, legges den fram for trygdekontoret på bostedet.
2. Gjelder det personer som mottar pensjon etter norsk lovgivning og bor i Chile, skal kontaktorganet som mottar bekreftelse som nevnt i nr. 1, omregne pensjonsbeløpet til den nasjonale myntenhet og registrere de nevnte opplysninger i en særskilt blankett som vil gi grunnlag for at den berørte kan innbetale avgift for naturalytelser ved sykdom til vedkommende organ.



ARTIKKEL 5

Krav om alders-, ufore- og etterlattepensjon

- A 1. Personer bosatt i Chile som søker pensjon etter norsk lovgivning, kan sette fram kravet for det chilenske kontaktorganet som videresender kravet til det norske kontaktorganet. I dette tilfellet opplyser det chilenske kontaktorganet om dato for mottakelse av søknaden og bekrefter så langt det er mulig riktigheten av opplysningene som er gitt av søkeren.
2. Krav om pensjon etter begge de kontraherende parters lovgivning skal settes fram for den chilenske kompetente institusjon, som skal oversende det til det norske kontaktorgan gjennom angjeldende kontaktorgan. I søknaden skal angis datoen da den ble fremsatt, og opplysninger som angitt i artikkel 6 skal vedlegges.
- B 1. Personer bosatt i Norge som søker pensjon etter chilensk lovgivning, kan sette fram kravet for en norsk institusjon som sender kravet til det norske kontaktorganet. Søknaden skal deretter videresendes til det chilenske kontaktorganet med opplysning om dato for fremsettelse av søknaden. Det norske kontaktorganet skal så langt det er mulig, bekrefte riktigheten av opplysningene som er gitt av søkeren.
2. Fremgangsmåten i B nr. 1 gjelder også når det settes fram krav om pensjon etter begge de kontraherende parters lovgivning.
- C Personer som ikke er bosatt på territoriet til en av de kontraherende parter, kan sette fram krav om ytelser for kontaktorganet til en av de kontraherende parter.

ARTIKKEL 6

Opplysninger om arbeidsperioder eller trygdetid

I tilfeller som nevnt i artikkel 10, 13 og 15 i avtalen, skal kontaktorganet til den ene kontraherende part, på forespørsel fra kontaktorganet til den andre kontraherende part, innhente og oversende bekreftede opplysninger om arbeidsperioder eller trygdetid tilbakelagt i henhold til den førstnevnte parts lovgivning og for øvrig fremskaffe de tilgjengelige opplysninger som det blir bedt om.

ARTIKKEL 7

Utbetaling av ytelser

1. De kontraherende parters kompetente institusjoner skal utbetale ytelser etter avtalen direkte til de stønadsberettigede.
2. De kontraherende parters kompetente myndigheter kan ved gjensidig avtale etablere andre utbetalingsmåter.



3. **Ytelser** utbetales til de tidspunkter som følger av den lovgivning den utbetalende institusjon anvender.

ARTIKKEL 8

Underretning om avgjørelse i pensjonssak

De kompetente institusjoner skal gjensidig underrette hverandre om avgjørelser i pensjonssaker etter avtalen.

De skal gjensidig oppgi:

- I tilfelle avslag, hva slags ytelse det er gitt avslag på og begrunnelsen for avslaget.
- I tilfelle ytelse tilstås, hva slags ytelse det gjelder og fra hvilken dato den utbetales.

ARTIKKEL 9

Medisinske undersøkelser

1. Medisinske erklæringer utstedt i forbindelse med en søknad om pensjon satt fram i en av de kontraherende stater etter lovgivningen der, og resultatene av de medisinske og tekniske undersøkelser angående arbeidsevnen til søkeren, skal sendes til vedkommende institusjon hos den andre kontraherende part, enten i original eller i kopi.

2. Når den kompetente institusjon i det landet vedkommende ikke er bosatt, anser det nødvendig med nye medisinske undersøkelser for å kunne foreta sin egen vurdering av vedkommendes uforhet, besørger institusjonen i bostedslandet slike undersøkelser gjennomført, men har rett til refusjon.

3. Når en person som på grunn av uforhet mottar pensjon etter en av de kontraherende parts lovgivning, er bosatt eller oppholder seg på den andre parts territorium, kan kontaktorganet i det land som yter pensjonen, anmode vedkommende om å la seg underkaste medisinske undersøkelser med sikte på fastsetting eller revurdering av den medisinske tilstand.

4. Anmodninger om medisinske undersøkelser sendes til den andre kontraherende parts kontaktorgan, som sørger for gjennomføring i samsvar med sin lovgivning for vurdering av uforhet, og gjør resultatet av undersøkelsene kjent for den andre parts kontaktorgan så snart som mulig.

5. De medisinske undersøkelser og rapporter finansieres slik det fremgår av artikkel 11 i avtalen.

Refusjonen det er referert til i nr. 2, skal foretas av den kompetente institusjon som anmoder om en ny undersøkelse. Når anmodning om undersøkelse som nevnt er fremsatt av en kompetent chilensk institusjon, kan denne kreve inn 50 prosent av utgiftene direkte fra arbeidstakeren, etter artikkel 11 i avtalen.



ARTIKKEL 10

Bistand og opplysninger

1. Kontaktorganet i landet der søkeren bor, skal bistå vedkommende med å fremsette krav om ytelser etter den andre parts lovgivning, og skal så langt det er mulig underrette denne parts kontaktorgan om endrede forhold som det får kjennskap til og som er relevant for den aktuelle ytelse. Tilsvarende bistand skal ytes hvis en søker ønsker å anke en avgjørelse truffet av en institusjon hos den andre kontraherende part.
2. Partenes kontaktorganer skal utveksle de opplysninger som kreves for å gjøre det mulig å få betalt tilbake feilaktig utbetalt stonad.

ARTIKKEL 11

Kompetente myndigheter

De kontraherende parters kompetente myndigheter er angitt i vedlegg til denne administrasjonsavtale.

ARTIKKEL 12

Sluttbestemmelser

Denne administrasjonsavtalen trer i kraft fra datoen for det seneste av de brev der avtalepartene underretter hverandre om at deres interne rettslige prosedyrer er fullført og får anvendelse fra datoen for ikrafttreddelsen av avtalen og så lenge avtalen forblir i kraft.

Utferdiget i Oslo den 3. april 1997 i to eksemplarer, på spansk og norsk, med samme gyldighet for begge tekster.

For Republikken Chile

For Kongeriket Norge



VEDLEGG

Til artikkel 11 i administrasjonsavtalen for gjennomføring av avtalen om trygd mellom Republikken Chile og Kongeriket Norge

KOMPETENTE INSTITUSJONER

A. I Chile:

1. Pensjoner:

- Administradoras de Fondos de Pensiones (Pensjonsfondsadministrasjonene), når det gjelder medlemmer av det nye pensjonssystemet.

- Instituto de Normalización Previsional (Instituttet for trygd), når det gjelder medlemmer av det gamle trygdesystemet.

2. Fastsettelse av uførhet:

- Comisión médica de la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones (Den medisinske kommisjon ved Tilsynet for pensjonsfondsadministrasjonene), når det gjelder medlemmer av det nye pensjonssystemet.

- Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud Central (Den sentrale helsetjenestens kommisjon for forebyggende medisin og invaliditet), når det gjelder medlemmer av det gamle trygdesystemet og når det gjelder personer som ikke er medlemmer av det chilenske trygdesystemet.

3. Betaling av avgifter for medisinsk behandling (artikkel 4):

- Las Instituciones de Salud Previsional (Institusjonene for syketrygd).

- El Fondo Nacional de Salud (Det nasjonale syketrygdfond).

B. I Norge:

1. Rikstrygdeverket

2. Folketrygdkontoret for utenlandssaker

3. Fylkestrygdekontorene

4. Lokale trygdekontor